СЕРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ
И ЯЗЫКА
ТОМ 37 • № 6 • 1978

РЕЦЕНЗИИ

М. Е. Шнейдер. Русская классика в Китае. Переводы. Оценки. Творческое освоение. М., «Наука», 1977.

Судьбы Востока, его истории и древней культуры неизменно привлекали живое внимание выдающихся русских художников и ученых. Известно, что М. В. Ломоносов в середине XVIII в. решительно высказывался за развитие связей России с Востоком, вынашивая идею создания «ориентальной академии» и кафедры восточных языков при Петербургском университете [1].

В многочисленных статьях Н. М. Карамзина, А. Н. Радищева, А. С. Грибоедова, И. А. Гончарова, Л. Н. Толстого и других крупнейших писателей мы встречаем свидетельства того, какое важное значение придавали они взаимоотношениям России с Азией и Африкой. Их заслуга и в том, что они первыми познакомили русское общество с эпосом народов Востока [2].

Мы знаем также, сколь глубокий интерес к Востоку испытывал А. С. Пушкин. Знаем о его дружбе с прославленным русским востоковедом Иакинфом Бичуриным, основателем нашего отечественного научного китаеведения. Известно стремление А. С. Пушкина совершить с ним путешествие в Китай. В письме А. С. Пушкина от 7 января 1830 г. на имя шефа жандармов А. Х. Бенкендорфа содержатся строки: «Я бы просил, как милости, посетить Китай вместе с посольством, которое туда вскоре направляется» [3]. Не сбылась его мечта. Царь отказал поэту. Но интерес его к Востоку не угасал.

Необыкновенно ценны высказывания А. С. Пушкина о трудах Иакинфа, с которыми он не просто познакомился, но к которым, судя по всему, прибегал во время работы над своими сочинениями на исторические темы («История Пугачева» и др.). Сохранилась, в частности, запись А. С. Пушкина о том, что «самым достоверным и беспристрастным известием о набеге калмыков обязаны мы отцу Иакинфу, коего глубокие познания и добросовестные труды разлили столь яркий свет на сношения наши с Востоком. С благодарностью помещаем здесь сообщенный им отрывок из неизданной еще его книги о калмыках» [4].

Глубок был интерес к Востоку у Ф. М. Достоевского, А. Н. Островского, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, Л. Н. Андреева, А. М. Горького, которые в разное время и при разных обстоятельствах поднимали свой голос против порабощения западным колониализмом народов Востока. Выражение горячего сочувствия угнетенным народам — давняя, столь же благородная, сколь гуманистическая традиция классической литературы России.

Восток не оказался безответным. Русская классика — творчество А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, А. М. Горького и многих других — стала достоянием читателей восточных стран, приобрела огромную известность и влияние. Творчество истинных художников слова увлекает человека в равной мере на Западе и Востоке, вызывает глубокий отклик, движения души, устремленность к возвышенным целям. Перед гением все преклоняются. Перед гением художника, творческим его духом, высоким призванием человека.

Известно стремление людей преодолеть барьер разноязычия человечества. И вместо примитивных средств мимики и кода ручного языка дать людям разных земель и национальностей современные средства коммуникаций, полноценный язык, чтобы они могли передать друг другу все многообразие, богатство мыслей и чувств. Среди путей к достижению цели литература должна быть названа одним из наиболее действенных и продуктивных. У литературы, помимо всего, благородная миссия: сделать человеческие ценности одного народа, духовной его жизни достоянием других, всего человечества.

Прочтение истинно художественного произведения — всегда обретение, открытие нового, нередко целого мира, кото-

[1] См. *Данциг Б. М.* Изучение Ближнего Востока в России, (XIX—XX вв). М., 1968.

[2] См. *Шифман А. И.* Лев Толстой и Восток. М., «Наука», 1971.

[3] *Пушкин А. С.* Полн. собр. соч., т. 14, М.— Л., 1941, с. 56.

[4] *Пушкин А. С.* Собр. соч., т. IX, вып. 1.